Journal of Translation Studies 11(2) (2008), 55–80

母語中文與母語英文譯者中譯英謂語動詞時體選擇之比較分析

董大暉
台灣長榮大學

摘 要

譯者在從母語譯入第二語的過程中，往往會出現時體誤用的問題。引起這種問題的原因頗多，本研究僅探討母語是中文的譯者在中譯英社論文章時，謂語動詞時體的選擇、中文原文時體、中文原文時體的表達方式、中文原文語篇結構以及譯者翻譯能力等多重因素之間的關係。本研究採用語料庫的量化研究方法，透過資料收集，獲取一百二十七篇譯文，原文皆為經貿領域社論型文章，譯文由母語是中文和母語是英文的有經驗譯者以及母語是中文無經驗譯者三類譯者所翻譯。在建立中英平行語料庫(parallel corpus)之後，本研究使用統計學「最適尺度法」進行分析。研究結果顯示，母語是英文的譯者與母語是中文的譯者，時體選擇都有跟隨原文的趨勢，而且譯者對時體的選擇似乎不受原文語篇結構的影響。母語是英文的譯者對原文時體的改變多集中於中文具明顯標記的「過去時」，而母語是中文的譯者對中文原文時體的改變，則無任何規律可循。母語中文譯者時體選擇上問題，似乎是由缺乏對英語時體語篇層面上用法的認知所造成，這是母語中文譯者亟需增強之處。

© Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong, 2008.
Published by The Chinese University Press, ISSN 1027-7978.

(一) 緒論

譯者譯入第二語的翻譯能力受到越來越多學者的關注。(Campbell 1998; 2000; Lonsdale 2001; Presas 2000) 如何幫助母語是中文的譯者提升中譯英的能力、提高譯文的品質，是翻譯研究中的一個亟待解決的問題。(董大暉、藍月素 2008)

在中譯英翻譯教學和實踐中，我們發現，一些母語是中文的譯者，雖然英語程度已經達到相當的水平，其中譯英譯文仍然出現各種錯誤，其中時體選擇的錯誤常常發生。例如，Wu (1995: 282) 發現，專門從事法律翻譯的，母語是中文的譯者，在動詞時態、體式上的使用存在相當嚴重的錯誤，已到了「誤導」法官的程度。然而，針對中譯英英語謂語動詞時體的選擇，翻譯領域的相關實證性研究並不多見，一般的翻譯教科書對此亦無詳細探討 (柯平 1993；陳定安 1997；葉子南 2001；劉宓慶 1993)，因而對譯者的幫助有限。

在為數不多的針對譯入第二語的翻譯研究中，Campbell (1998) 探討了母語是阿拉伯語的譯者譯入英語的翻譯能力，他所選取一些語言學特徵來定義譯入第二語翻譯能力，但這些語言學特徵並不包括時態和體式。董大暉、藍月素 (2008) 對母語是中文的譯者中譯英語篇能力進行了研究，他們在Campbell研究的基礎上增加了一些句法和銜接的特徵，雖然將譯文中時體的分佈納入其研究的語言學特徵之中，但未能對於時體的選擇作進一步闡述。由此可見，翻譯研究缺乏對母語是中文譯者如何選擇時體的論述，對翻譯中為什麼譯者會選擇某些時體、以及在何種情況之下做出何種選擇等關鍵問題，也沒有提供充足解釋。是以本研究以譯者謂語動詞時體的選擇作為切入點，期望能為中譯英翻譯研究，乃至譯入第二語的研究，帶來新的認識。

(二) 研究背景

2.1 英語能力與英語時體選擇的關係

在時體的研究方面，研究者對「過渡語」(interlanguage) 中時體

的分佈投入大量工作。例如，Chen（2005）分析了母語分別是中文和英文的大學生之英語作文，他發現，母語是中文的研究受試在初始階段較依賴事件發生的時間順序來表達時間，隨着英語能力的提高，他們表達時間的方式逐漸過渡到依賴時間副詞、連接詞等，直至最後，他們會逐漸依靠動詞詞形變化來表達時間，這一母語是英語者表達時間的方式。學者一般認為，母語非英語人士對英語時體的選擇與其英語能力有關。（Andersen 1991; Bardovi-Harlig 1995, 1998; El-Dash and Busnardo 2003; Schramm 1996; Vlach 1993; Yang and Huang 2004）Bardovi-Harlig（2000）進而指出，透過分析「過渡語」中上述時體的分佈形式，可以了解英語學習者具有何種英語能力。

按照Selinker（1969）對「過渡語」的看法，任何一個人，祇要母語不是英語，均可歸類為英語為第二語的習者，其英語產出皆為「過渡語」。Campbell（1998）則更明確地指出，雖然翻譯與寫作不同，但是母語非英語的譯者之英譯作品也可視為一種「過渡語」。如果母語是中文的譯者的譯文可以看成是「過渡語」的話，隨着英語語言能力從初級過渡到高級，譯者各個階段的中譯英譯文應會帶有該階段「過渡語」時體分佈的特徵。然而，這兩位學者並未對其上述觀點提供進一步的論述，我們因此無法確定母語是中文譯者中譯英這種「過渡語」是否具有類似英語寫作「過渡語」的一些特徵，如時體分佈是否相類似。我們也無法確定中譯英「過渡語」中時體分佈是否與譯者翻譯能力發展的各個階段有關。因此，本研究選取不同翻譯能力、母語為中文譯者的英譯作品，分析其中時體的使用，以期能揭示譯者時體之選擇與其翻譯能力之間的關係。

2.2 L1 對於L2 譯者時體選擇的影響

中文由於不具備像英文一樣的動詞詞形變化，在表達時間上，較多依靠「時體標記」（tense/aspect markers）和「語境」。（Lin 2006; Wong, Li, Yuan, and Zhu 2002）為了保持與英文表達上的一致，以利比較，本文以下使用「中文時體」一詞之處，皆指中文「時體標記」。

中、英文時間表達上的差異對母語是中文學習者的英語寫作有很大影響。大量英語第二語寫作的研究發現，母語非英語的寫作者經常會誤用英語時態、體式；其中一個原因在於他們受到母語時體影響。(Bardovi-Harlig 1998; Bardovi-Harlig and Bergstrom 1996; Collins 2005; Coppieters 1987; Guiora 1983; Hinkel 1992, 1997)例如，Yang and Huang (2004) 研究了香港從小學到大學五個不同組別，共四百五十餘位學生，掌握英文時體的狀況。他們發現，學生英文寫作中極度依賴中文時體的表達方式，而且學生往往要花很長時間才能改進英語時體的使用。這種將中文時體表達方式用於英文的現象甚至還出現在具有相當高英語程度、母語是中文的學生的作文中。(Coppieters 1987) 另外，不少研究也發現，依賴母語時體表達方式來表達英文時體的做法，在母語是中文以外其他語種的英語習者中均普遍存在。(Bayley and Langman 2004; Hinkel 1992; Liszka 2004) 因此，我們可以推測，母語是中文的譯者，同其他英語是第二語的學習者一樣，難免在中譯英過程中借助中文時體的表達法，因而在他們的譯文中多少留下中文時體表達方式的痕跡。

另外，翻譯過程本身也會加劇中譯英過程中譯者對中文時體表達方式的依賴。Harley (1995) 和 Campbell (1998) 均指出，翻譯中的原文是「固定的」，譯者的主要任務是將譯文「匹配」到原文，而不是進行「選擇」，因此，譯者會不自覺地將中文的時體表達方式移入譯文。按照一些學者的看法 (Frawley 1984; Mauranen 2005; Trosborg 1997)，在所有翻譯活動中，譯者都會有自動「跟隨原文的趨勢」(tendency to follow the source text) (Mauranen 2005: 81)，而且，這種譯文跟隨原文的現象是一種翻譯的普遍現象 (translation universal)。中譯英是所有翻譯活動中的一種，因此，譯者也會有跟隨原文的時體表達法的趨勢。

綜上所述，英語第二語寫作的研究顯示，母語 (L1) 時體表達方式影響「過渡語」中時體的選擇。母語是中文譯者的中譯英作品雖然也是一種「過渡語」，但它又與寫作「過渡語」不完全相同。要提高母語是中文譯者中譯英品質，減少翻譯中時體的錯誤，需要我們對這

一「過渡語」有更清楚的了解。例如，譯者在選擇英語時體時是否受到中文時體標記的影響？如果有，不同翻譯能力的母語是中文譯者所受影響是否有差異？母語是中文譯者所受影響與母語是英語譯者是否有差異？然而，已有的研究尚不足以回答這些問題。因此，本研究將中文時體的表達方式納入考量，分析它對譯者時體選擇的影響。另外，考慮到翻譯中跟隨原文是一種普遍現象，本研究將譯者時體選擇上與原文一致的案例排除在外，將研究重點放在譯者所選擇的時體與原文時體不一樣的案例上。

2.3 不同文類中時體的選擇

不同文類中英語時體的使用向來就是學者所關注的問題。(Bolivar 1994; Hinkel 2004; Jordan 1997; McCarthy 1991; Oster 1981; Swales 1990; Zydatiss 1986) 其中，Swales (1990) 主要研究學術論文這一文類，他發現在學術論文的各章節中，時體的使用具有一定的規律；Oster (1981) 與Zydatiss (1986) 則分別研究了學術論文中引言部分和新聞英語中時體的使用，他們的研究也呈現與Swales (1990) 類似的結果。Hinkel (1992; 1997) 認為在英語語篇中存在一些時間框架，她分析了這些時間框架後發現，時體的使用在語篇的時間框架中具有一致性。Jordan (1997) 從英語寫作的角度論述了正式學術寫作中時體使用上的規律。這裡以Bolivar (1994) 的研究為例進一步加以說明，因為她研究的是英文報紙中社論型文章，這與本研究所採用的中譯英社論文章最為接近。Bolivar分析了一九八一年英國衛報 (The Guardian) 頭三個月中的二十三篇社論後發現，英語社論中時體的選擇是非常敏感的，其中一般現在時使用最多。(1994: 287) 她提出分析社論型語篇結構可採用「三角」(triad) 為分析單位，每一個「三角」由「引導」(lead)、「連接」(follow) 和「評價」(valuate) 構成，一個或數個「三角」構成「話步」(movement)，以此將社論的功能[1] 分為三種：「情景」(situation)、「發展」(development)、「建議」(recommendation)。她在分析「話步」時發現，每個「話步」中各種時體的分

佈呈現一致的現象。(1994: 287)

以上研究表明，英語特定文類中時體使用是具有一定規律的，這些規律的形成是因為各個文類的語篇結構都有一定的功能，作者在選擇時體時，須對時體的語用功能加以考量，以符合語篇結構的功能。(Hawes and Thomas 1997; Riddle 1986) Riddle (1986) 列舉大量實例說明英語時態的使用並不是完全根據時間而定。使用英語寫作時，如果罔顧其特定文類中的語篇時間框架以及語用意圖，就會選擇錯誤的時體，造成讀者誤解。(Hinkel 1997: 289) 根據Chen (2005) 的研究，母語是中文的英語學習者，較容易掌握句子層面時體的用法，但在英語作文中常常錯誤使用時體，主要就是因為他們沒有認識到英語語篇層面的時體用法要優先於句法上的時體用法這一規律。雖然目前的研究都是針對英文寫作，但對於母語是中文的譯者，語篇時體使用上的規律是他們中譯英選擇時體時需要慎重考慮的。(Adab 2000; Hale 2004; Hatim and Mason 1990) 因而，本研究將語篇結構納入分析，希望透過比較不同翻譯能力的譯者之譯文，了解語篇結構對他們時體的選擇有何影響。

基於以上對前人研究結果的探討，筆者認為母語是中文的譯者在中譯英過程中，時體選擇上受到多種因素的影響，其中主要因素包括母語 (中文) 本身的時體表達形式、特定文類之語篇結構中時體表達的規律、以及譯者的翻譯能力和英語語言能力等。如果能夠對這些可能影響譯者時體選擇的因素進行深入的探討，就有可能使譯者認識到它們在翻譯中所起的作用，從而主動對譯文進行修正，減少時體的誤用，使譯文具有更高的可讀性，這將對翻譯研究和教學產生一定意義。

2.4 研究局限

語意學的研究指出語言形式的選擇是建立在如何呈現資訊的考量之上的；一個人在談論一個情境時，首先需要按照一些語意學上的基本類別 (動態/靜態；終結/非終結；持續/瞬時)，選擇符合該

類別的動詞（或動詞詞組）。（Schramm 1996: 142; Smith 1986: 97）學者將這些動詞進行分類，其中Vendler（1967）的四分法可以說是使用最廣泛的一種分類法。他將動詞情狀的形式（situation type）分為四種「情狀體」（situation aspects）：「狀態」（state）、「活動」（activity）、「完結」（accomplishment）、「達成」（achievement），對應四種動詞，即「狀態動詞」、「活動動詞」、「完結動詞」、「達成動詞」。大量研究表明，在第二語習得過程中，母語非英語的學習者謂語動詞時體的選擇與動詞情狀體的選擇有關係，且其情狀體的選擇與母語為英語者有很大差異（Bardovi-Harlig 1998; Bardovi-Harlig and Bergstrom 1996; Coppieters 1987; Guiora 1983; Hinkel 1992, 1997, 2004; Wong *et al*. 2002）；例如，有研究發現，英語為第二語的學習者一般過去時與四種情狀體類別的結合使用能力由強到弱依次為「達成動詞」、「完結動詞」、「活動動詞」、「狀態動詞」，而母語是英語的寫作者並沒有這種傾向。這種差異在英語能力較高、甚至接近準母語的第二語習者中亦普遍存在。（Coppieters 1987; Hinkel 1992, 1997）對於母語是中文，但英漢雙語都達到相當程度的譯者來說，中譯英時所選擇的謂語動詞時體是否與他們所選擇的動詞情狀體有關？這個問題本身足以構成一項獨立的研究，故筆者未將其納入研究。

2.5 研究目的及研究問題

以上文獻探討發現，以往中譯英相關研究對謂語動詞時體選擇了解不足，對於影響謂語動詞時體選擇的種種可能因素缺乏實證性研究。因此，本研究旨在探討譯者在中譯英社論文章時，謂語動詞時體的選擇、中文原文時體、中文原文時體的表達方式、中文原文結構以及譯者翻譯能力等多重因素之間的關係。它涉及到三個類別的譯者之間的比較：母語分別是中文和英語的有經驗譯者以及母語是中文的無經驗譯者。如果將上述因素全部或部分進行組合，可構成諸多多重複雜的關係，但本研究僅對其中的四項尤其感興趣，分別列在以下具體的研究問題之中：

1. 三類譯者在翻譯社論型文章的語篇各組成部分時，對謂語動詞時體的選擇有何差異？即譯者翻譯能力、中文語篇結構、譯者謂語動詞時體的選擇三者之間的關係。
2. 三類譯者中譯英社論文章時，如果選擇與中文原文時體不同的謂語動詞時體，這種選擇是否與中文原文該時體，及其該時體的表達方式有關？即如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文原文時體的表達方式三者之間的關係。
3. 三類譯者中譯英社論文章時，如果選擇與中文原文時體不同的謂語動詞時體，這種選擇是否與中文原文動詞的時體及其語篇結構有關？即如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文語篇結構三者之間的關係。
4. 三類譯者中譯英社論文章時，選擇與中文原文時體不同的謂語動詞時體，這種選擇是否與中文原文動詞時體的表達及其語篇結構有關？即如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文語篇結構，以及該動詞時體的表達方式三者之間的關係。

(三) 研究方法

3.1 語料收集與平行語料庫的建立

本研究招募母語分別是英語和中文的專業翻譯人員十六及二十二位。他們是來自臺灣、中國大陸及澳洲大型翻譯機構的專業翻譯人員，且在參加語料收集時至少有五年以上翻譯實務經驗。研究者挑選原文是中文的報刊雜誌上的社論文章，發給受試對象做不定時翻譯。研究者要求受試者盡量保證譯文流暢、自然、貼近英語的習慣。筆者另挑選二十八位本校翻譯研究所及外校應用英語研究所學生(無經驗譯者)所翻譯的經貿類社論型文章的譯文。本研

究共收集一百二十七篇譯文。筆者使用Trados 7.0翻譯軟體提供的WinAlign功能，將譯文與原文進行配對，建立一個由一千七百九十四個翻譯單位所組成的雙語平行語料庫。

由於中文不具備像英文一樣的動詞詞形變化，因此中文時間的解讀由時體標記以及語境所決定。(Lin 2006; Wong *et al*. 2002) 這在中譯英過程中會造成譯者，特別是對於母語是英語的譯者，對原文理解上的困難。所以本研究在選擇母語是英語的研究對象時，僅選擇有經驗的譯者，以儘可能保證他們具有一致和較高的中文水準。

3.2 語料標註

筆者把一千七百九十四筆記錄輸出Access資料庫，每一筆記錄分列一行，算作一筆記錄。筆者進而對一千七百九十四行記錄分類、編號；對於英文譯文中一個句子中有兩個或以上謂語動詞者，將其分解成兩筆單獨的紀錄，全部記錄達到三千一百九十九行。再對每一行記錄中的謂語動詞，謂語動詞的五種常見時態、體式的搭配進行分類、編號；最後，在使用Trados 翻譯軟體所提供的檢索功能，找出英譯謂語動詞所對應中文原文中的時體和時體的表達方式，並加以分類編號。語料標註具體操作如下：

1. 原文編號：將每一條記錄以所在的原文編號；
2. 譯文篇章編號：將每一條記錄以所在的譯文編號；
3. 譯者類別：將每一條記錄的譯者按照 (1) 母語是英文有經驗譯者；(2) 母語是中文有經驗譯者；(3) 母語是中文無經驗譯者三項類別分類；
4. 語篇結構分類：將每條記錄之中文原文以其所在之中文語篇結構分類。筆者採用傳統的「起」、「承」、「轉」、「合」劃分中文原文結構，因為這種分法可以解釋大多中文文章。(Cahill 2003) 對照英文社論文章的結構 (Ansary and Babaii 2005; Bolivar 1994; Katajamäki and Koskela 2006; van Dijk 1993)，

「起」相當於英文社論中的introduction（介紹），提出某個觀點；「承」相當於development（鋪陳），主要提供背景資料；「轉」相當於另外一個development（展開），對提出之觀點進行支持或反駁；「合」相當於英文社論中的conclusion（結論），對提出的觀點進行總結、收尾。

5. 謂語動詞時體：本研究將每條記錄所使用英語謂語動詞時體分為五類，「一般現在」、「現在進行」、「現在完成」、「一般過去」、「過去完成」；因為在社論型文章中這五類時體佔主要部分，所以省略了其他謂語動詞的時體。
6. 英譯謂語動詞所對應中文原文中的時體：由於中文時體是分開的，體的一個重要功能是用來解讀時，因此，本研究將分析中文時體的重點放在中文的對時間的表達。每條記錄按原文的「過去」、「現在」、「將來」三種時間進行劃分；
7. 英譯謂語動詞所對應中文原文中時體的表達方式：同上，本研究將分析中文原文時體的重點放在中文的時間的表達，按照Wong *et al*.（2002）與Lin（2006）所提出的中文時體表達方法，將原文表達時間的方式依照「明顯標記」和「語境」來劃分；在劃分「明顯標記」的時體表達方式時，除了包括以上兩項研究所提出的時間詞，時間副詞，表示體式的「了」、「過」等，還包括了指示代詞等一個句子中任何指示該句時體的標記形式；如果一個句子的時體無法由該句的任何標記形式所斷定，祇有依靠上下文才能斷定，則將其時間表達方式歸類為「語境」。
8. 譯者選擇時體與原文時體一致與否：(1) 譯者選擇一樣時體；(2) 譯者選擇不一樣時體。

3.3 語料分析與結果呈現

本研究屬於探索性分析，採用SPSS統計分析軟體對各研究問題中的變量進行「多元尺度分析」（Multidimensional Scaling Analysis）。

在分析中，筆者採用「多元尺度分析」之「最適尺度法」(optimal scaling)，即「同質分析」(homogeneity analysis)，將各研究問題中的變量按照相似程度進行分類，並用二維空間圖來呈現。多元尺度化(Multidimensional Scaling，簡稱MDS) 是資料簡化的一種方法，它的主要目的是發掘一組資料集所隱藏的結構。實際上，MDS是希望在低度空間畫構面圖來表達資料所含的資訊。當資料很多時，利用MDS來呈現較為合適，因為圖解方式更能讓資料間的相關性一目了然，所以在很多研究領域常利用MDS作為探索性的分析。(陳順宇2005) 而一般電腦軟體進行最適尺度法分析的主要流程，是先將變量資料進行標準常態轉換成為Z矩陣，Z矩陣對變量具有對等性，再計算出變量的主成份，然後以 Z 矩陣當作原始資料，再計算出變量的主成份值，最後將特徵值相同的各變量的主成份值標在同一座標圖上表示，如此就可解釋變量之間的關係。(呂秀英 2006) 最適尺度法分析所產生構面圖中的座標並無實質意義，其變量之間關係體現在變量相對位置的遠近上。(陳順宇 2005)

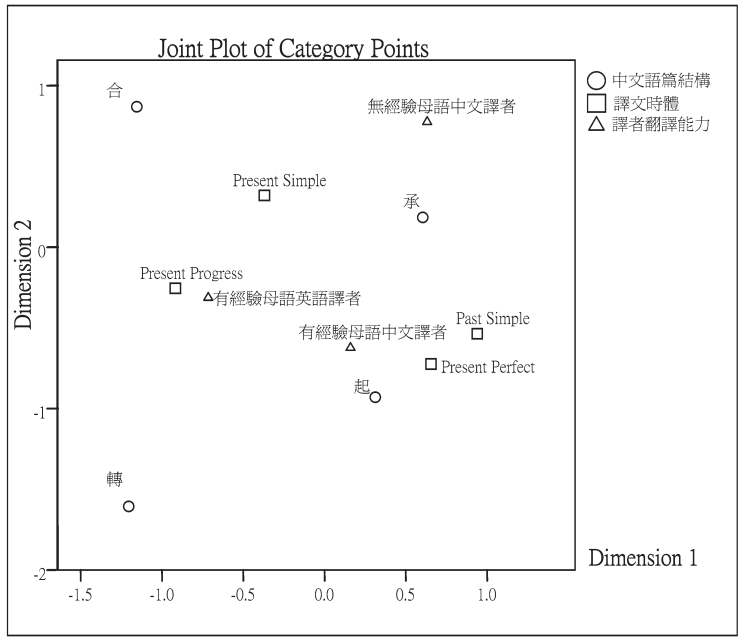
本研究利用MDS在二維空間表達變量值之間的相對位置。例如，「有經驗母語英語譯者」使用「一般現在式」最多，則經由MDS分析畫出的構面圖會顯示「有經驗母語英語譯者」與「一般現在式」的距離比其他「對 (pair)」的距離都小。

(四) 研究結果與討論

4.1 譯者翻譯能力、中文語篇結構、謂語動詞時體的選擇三者之間的關係

圖表 1 是以「譯者翻譯能力」、「中文語篇結構」以及「譯文時體」作為分析變量，進行最適尺度法分析後所得到的二維圖。表格 1則是該二維圖中各變量的特徵值及其變異量解釋度；該表格顯示，分析得到的二維圖第一維可以解釋44.6% (inertia值) 的變異，第二維可解釋36.8% 的變異，總體效果達到81.4%，是相當理想的。

圖表1. 譯者翻譯能力、中文語篇結構、譯文時體二維圖



表格1：模型特徵值及變異量解釋度

Model Summary

Dimension	Cronbach's Alpha	Variance Accounted For	
		Total (Eigenvalue)	Inertia
1	.378	1.337	.446
2	.142	1.104	.368
Total		2.441	.814
Mean	.271[a]	1.221	.407

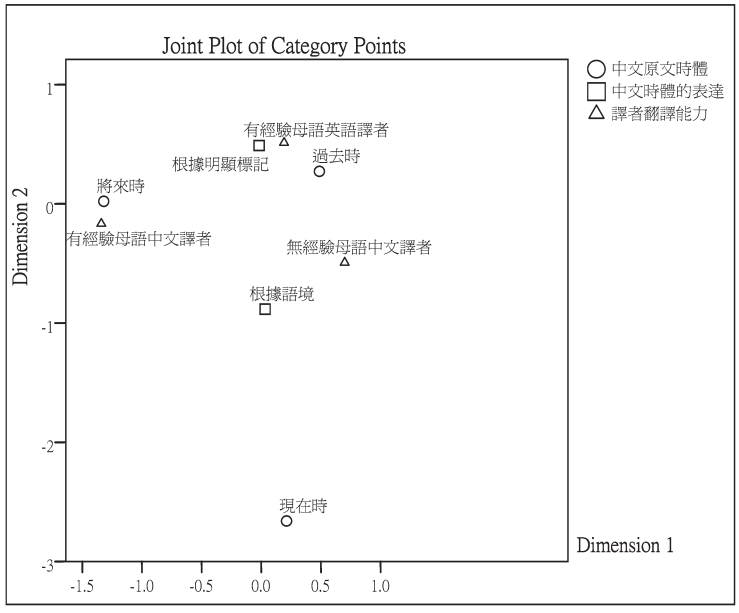
a. Mean Cronbach's Alpha is based on the mean Eigenvalue.

圖表1顯示，從這三個分析變量的各個類別彼此相對距離上看，「譯者翻譯能力」變量中的「無經驗母語中文譯者」類別，距離「中文語篇結構」的四個類別（「起」、「承」、「轉」、「合」）以及「譯文時體」的各個類別（「一般現在」、「現在完成」、「一般過去」……等）相對都很遙遠，這說明「無經驗母語中文譯者」在翻譯中文社論文章不同語篇組成部分時，譯文時體選擇上並沒有傾向性；「有經驗母語中文的譯者」，相對其它兩類翻譯能力的譯者，離「中文語篇結構」四個類別中的「起」較近，同時也離「譯文時體」的「現在完成」、「一般過去」兩個類別較近，因而，這一類別的譯者在翻譯中文社論「起」這個部分時，較傾向於使用「現在完成」、「一般過去」兩類時體，然而對於其他語篇組成部分的翻譯，則沒有時體選擇上的規律；而「有經驗母語英文的譯者」雖然與「譯文時體」的「現在進行式」這個類別較近，但離「譯文時體」的各個類別都較遠，因此，這個類別的譯者在翻譯中文社論文章時，傾向於使用較多「現在進行式」，但他們對原文不同語篇組成部分的翻譯，沒有時體選擇上的傾向。

雖然不同文類的各語篇組成部分中，時體的使用有一定的規律和習慣約定（Bolivar 1994; Oster 1981; Swales 1990; Zydatiss 1986），但從總體上看，三類譯者在翻譯中文社論文章時，針對中文社論文章的語篇不同部分，所選擇的時體並沒有一定規律可循。本研究中有兩類譯者都是有經驗的譯者，但這種情況依然存在。這從某種程度上證實了Mauranen（2005）的結論，即譯者傾向於不自覺地跟隨原文。對這一研究問題的回答讓我們對於翻譯普遍性有了更進一步的了解，即在中譯英過程中，譯文時體選擇受到原文時體的影響要大於受語篇結構的影響，而且與譯者母語和翻譯經驗無關。

另外，有經驗母語中文譯者相對其它兩類譯者，翻譯「起」的部分時，較多使用「現在完成式」和「一般過去式」，但在英文社論中，「介紹」（introduction）是不是較多採用這兩個時體呢？由於目前並沒有這方面的研究結果，因此很難就此認為，有經驗母語中文譯者的這種選擇，要比其他兩類譯者的選擇更為恰當。

圖表2：譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文時體的表達二維圖



表格2：模型特徵值及變異量解釋度

Model Summary

Dimension	Cronbach's Alpha	Variance Accounted For		
		Total (Eigenvalue)	Inertia	% of Variance
1	.282	1.231	.410	41.045
2	.230	1.181	.394	39.368
Total		2.412	.804	
Mean	.256[a]	1.206	.402	40.206

a. Mean Cronbach's Alpha is based on the mean Eigenvalue.

4.2 如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文原文時體的表達方式三者之間的關係

圖表2是以「譯者翻譯能力」、「中文原文時體」以及「中文時體的表達」作為分析變量，進行最適尺度法分析後所得到的二維圖。表格2則是該二維圖中各變量的特徵值及其變異量解釋度；該表格顯示，分析得到的二維圖第一維可以解釋41.0%（inertia值）的變異，第二維可解釋39.4%的變異，總體效果達到80.4%，是相當理想的。

圖表2顯示，從這三個分析變量的各個類別彼此相對距離上看，「譯者翻譯能力」變量中的「有經驗母語英語譯者」類別，距離「中文原文時體」變量中的「過去時」類別以及「中文原文時體的表達」變量中的「根據明顯標記」類別，相對其它兩個類別的譯者較近；「無經驗中文母語譯者」類別雖然較靠近「根據語境」，但離「中文原文時體」變量中的所有類別都較為遙遠；「有經驗中文母語譯者」雖然較靠近「中文原文時體」變量中的「將來時」類別，但離「中文時體的表達」變量中的所有類別都較為遙遠。這個結果說明，母語是英文的譯者如果在翻譯中文社論文章的某個句子時改變了原文的時體，那麼，這種改變通常會是針對中文句子中有明顯標記的「過去時」。而其他兩類譯者，翻譯中如果改變中文原文的時體，則這種改變是不針對原文任何時體、任何標記的。

為了更進一步了解這一結果，本研究對語料進行搜尋，現抽取部分這三類譯者對於中文有標記過去時的翻譯作為例子如下：

原文1　南朝鮮現代建設株式會社**在檢討該公司在香港的發展情況時**得出的結論是，香港**是**一個可提供發展機會的市場，它可提供本地市場、轉口市場和作為開拓中國市場的基地這三種市場功能。

譯文1.1　South Korea's Modern Construction Group, while examining its development in Hong Kong, reached the conclusion that Hong Kong **is** a market which provides

opportunities for development.（譯者 NS 經驗）

譯文 1.2 South Korea's Modern Construction Company has reached a conclusion, while reviewing its development in Hong Kong that Hong Kong **was** a market which provided opportunities for development.（譯者 NNS 經驗 1）

譯文 1.3 South Korea's Hyundai has reviewed its development in Hong Kong and concluded that Hong Kong **is** a market that can provide development opportunities.（譯者 NNS 經驗 2）

譯文 1.4 South Korea Modern Construction Enterprise, while examining its development in Hong Kong, concluded that Hong Kong was a market with many opportunities.（譯者 NNS 無經驗）

原文 1 中粗體部分為有標記的過去時，譯文 1.1–1.4 中粗體部分是譯者所選擇的時體。母語是英語有經驗的譯者（NS 經驗）將謂語動詞「是」譯為一般現在時，而兩位母語是中文的有經驗譯者中，有一位將其譯成一般過去時，另有一位譯成一般現在時，而母語是中文的無經驗譯者（NNS 無經驗）則將其譯成一般過去時。將原文有標記的過去時譯成現在時的例子，還出現在很多母語是英語的譯者之翻譯中。下列譯文 2.1 及 3.1 都是具體的實例。原文中粗體部分都是明顯的過去時標記，而母語是英語的有經驗譯者將其翻譯成為現在時（譯文中粗體部份）。

原文 2 **去年底**，在立法院會期即將結束前，行政院十萬火急地送出總額共七百億的兩項促進就業法案，希望以特別預算的方式儘速通過，讓數萬名失業勞工得以緊急就業，過一個好年。

譯文 2.1 At the end of last year, just as the Legislative Yuan's session was concluding, the Executive Yuan urgently

pushed through two employment promotion programs worth a total of NT$7 [NT$70 billion]. The special budget **is** anticipated to be allocated shortly and provides tens of thousands of unemployed workers with emergency employment and hope for a better year.（譯者 NS 經驗）

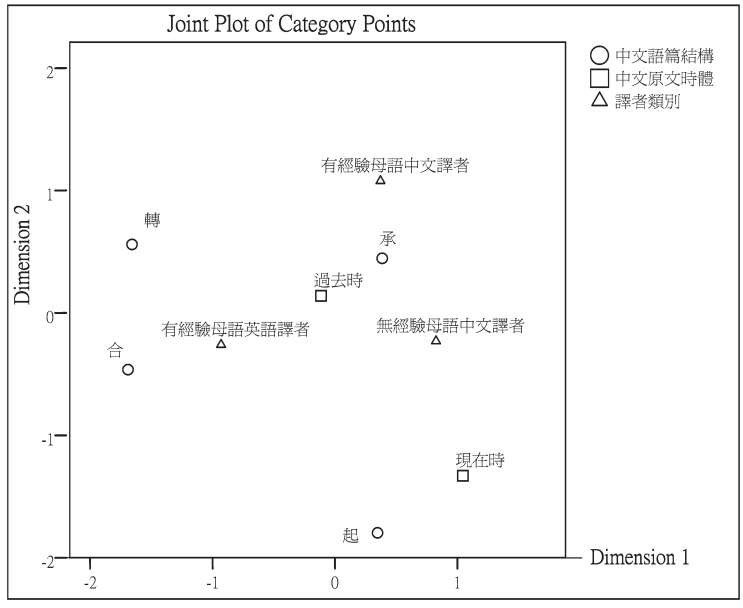
原文 3　**過去**高雄港之能由沒沒無名的商港一躍成為世界排名第二的大貨櫃港，理由非常簡單。

譯文 3.1　There **is** a very simple explanation behind Kaohsiung Port's jump from obscurity to being the second-busiest container port in the world.（譯者 NS 經驗）

對本研究問題的分析發現，母語是英文的譯者在翻譯中，會對中文明顯標記的過去時進行改變，這一點與母語是中文的譯者有很大差別，其原因可能是他們對過去時間的理解和看法不一樣。正如 Riddle（1986）所指出，英語時體的使用並不是完全根據時間。英文敍述過去時間所發生的事件的方式與中文不一樣：英語「一般現在式」和「現在完成式」都可以用來敍述過去發生的事件，而中文則祇能使用過去時。要正確使用英語的「過去」時間的時體，必須考慮語篇的因素。當然，要評價有經驗母語英文譯者對於中文有標記的過去時進行變更，是否一定比不變更要好，還要考慮其他因素，如原文作者的語用意圖，但對本研究問題的分析至少說明他們在翻譯中文有標記的過去時時，比母語是中文的譯者能更加靈活地使用時體。

Riddle（1986）和 Chen（2005）均認為英文時體在語篇層面上的用法比句法層面上的用法更為重要，而且語篇層面上時體的用法對於母語非英語者的英語學習者構成很大困難。基於上述分析，我們可以合理推測，母語是中文的譯者在翻譯中如果出現時體錯誤，也有可能是對於語篇層面時體用法理解的缺陷所造成的，而其中對於原文中有明顯標記過去時的翻譯需要格外留意。如果我們將其視為原

圖表 3：譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文語篇結構二維圖



表格 3：模型特徵值及變異量解釋度

Model Summary

Dimension	Cronbach's Alpha	Variance Accounted For	
		Total (Eigenvalue)	Inertia
1	.430	1.402	.467
2	.169	1.127	.376
Total		2.529	.843
Mean	.314[a]	1.264	.421

a. Mean Cronbach's Alpha is based on the mean Eigenvalue.

文時體對於「過渡語」的影響，根據英語第二語習得方面的研究，這種影響存在於英語能力較高、甚至接近準母語的第二語習者中（Coppieters 1987; Hinkel 1992, 1997），因而也可能出現在本身也是英語第二語習者的譯者的譯文中。

透過比較，我們發現母語是中文的譯者（包括有經驗和無經驗譯者）在中譯英社論時，對於中文有標記「過去時」的翻譯，相較母語英語譯者不夠靈活，它說明，即使是有經驗的譯者對英文時體的認識和使用仍有很大的改善空間，他們需要不斷提高對於語篇層面英語時體用法的認識，這樣才能讓譯文更加準確傳遞語篇語用方面的訊息。

4.3 如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文原文時體，以及中文語篇結構三者之間的關係

圖表3是以「譯者翻譯能力」、「中文原文時體」以及「中文語篇結構」作為分析變量，進行最適尺度法分析後所得到的二維圖。表格3則是該二維圖中各變量的特徵值及其變異量解釋度；該表格顯示，分析得到的二維圖第一維可以解釋46.7%（inertia值）的變異，第二維可解釋37.6%的變異，總體效果達到相當理想的84.3%。

圖表3顯示，從三個分析變量的各個類別彼此相對距離上看，「譯者翻譯能力」變量中的全部三個類別，與「中文原文時體」變量中的「過去時」類別的距離基本相似；距離「中文原文時體」變量中的「現在時」類別的距離都很遙遠。也就是說，譯者在翻譯中文社論文章某個句子時，如果選擇與中文原文不同的時體，那麼這種改變基本上不會是對中文原文中的「現在時」，不論其所處的語篇結構，也不論譯者母語是否英文、以及是否有經驗。

該圖還顯示，「譯者翻譯能力」變量中的三個類別，與「中文語篇結構」變量的四個類別的距離不等，其中母語中文的兩類譯者距離「承」較「有經驗母語英語譯者」近，但離「起」、「轉」、「合」都較遠，而「有經驗母語英語譯者」距離「轉」、「合」雖然比母語中文兩類譯者

近，但距離「承」、「起」都比較遠。這說明，譯者在翻譯中文社論文章某個句子時，如果選擇與中文原文不同的時體，那麼母語英語的譯者較傾向於改變中文原文中「轉」、「合」部分的「過去時」，而母語中文的兩類譯者較傾向於改變原文「承」部分中的「過去時」。

由此可見，譯者傾向改變原文中的「過去時」，但不傾向改變原文中的「現在時」，這一點具有較明顯的規律。結合研究問題二的結論，我們再一次看到，中文「過去時」在翻譯中的複雜性。它是譯者變更最多的「時」，同時，母語中文譯者與母語英文譯者，在變更它時，又有很大差異。

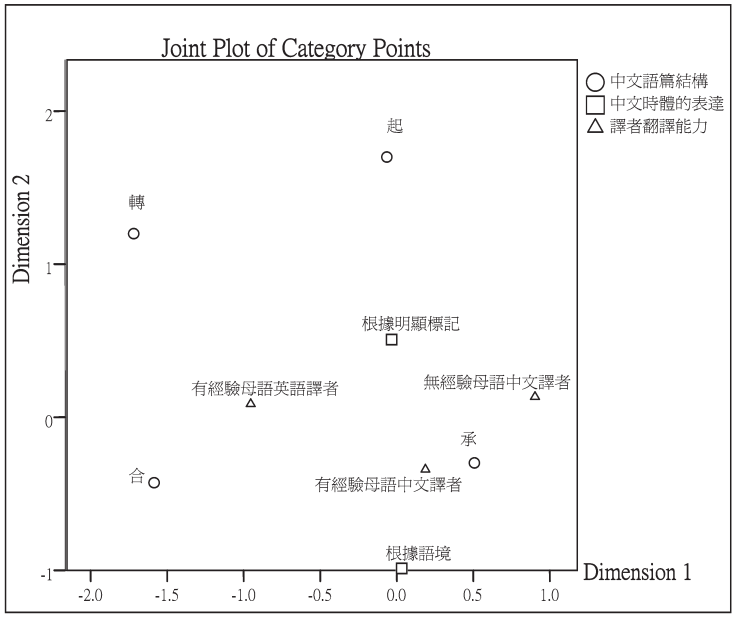
另外，原文語篇結構對於譯者改變原文時體的影響，較沒有規律，這主要是因為，目前並沒有研究證明中英文社論文章各語篇結構中時體有什麼差異，而且本研究之問題一的結果也顯示，譯者在翻譯過程中對謂語動詞的選擇與原文結構無關。 筆者認為本研究問題的結論強化了研究問題二的結論，因為本研究問題進一步排除了譯者選擇不同時體時的另外一項可能的影響因素——原文的語篇結構。這樣筆者就更加有把握說，譯者選擇不同於原文的時體，不是緣於對原文結構的考量，更有可能的是緣於對英語時體語用學或語義學認知上的差異。(Bardovi-Harlig 1997, 1999, 2000; Hinkel 1992, 1997)

4.4 如果譯者改變原文時體，這種改變與譯者翻譯能力，中文原文動詞時體的表達方式，以及中文語篇結構三者之間的關係

圖表 4 是以「譯者翻譯能力」、「中文語篇結構」以及「中文時體的表達」作為分析變量，進行最適尺度法分析後所得到的二維圖。表格 4則是該二維圖中各變量的特徵值及其變異量解釋度；該表格顯示，分析得到的二維圖第一維可以解釋44.3% (inertia值) 的變異，第二維可解釋36.8% 的變異，總體效果達到相當理想的81.1%。

圖表 4顯示，從這三個分析變量的各個類別彼此相對距離上

圖表4：譯者翻譯能力，中文語篇結構，以及中文時體的表達二維圖



表格4：模型特徵值及變異量解釋度

Model Summary

Dimension	Cronbach's Alpha	Variance Accounted For		
		Total (Eigenvalue)	Inertia	% of Variance
1	.370	1.328	.443	44.266
2	.142	1.104	.368	36.815
Total		2.432	.811	
Mean	.267[a]	1.216	.405	40.540

a. Mean Cronbach's Alpha is based on the mean Eigenvalue.

看，「譯者翻譯能力」變量中的「有經驗母語中文譯者」，較其他兩個類別的譯者，距離「中文語篇結構」變量的「承」更近，但所有類別的譯者相距「中文語篇結構」中的其他類別，「起」、「轉」、「合」都相當遙遠。也就是說，譯者在翻譯中文社論文章某個句子時，如果選擇與中文原文不同的時體，那麼這種選擇與該句子所在的語篇結構無關，而且與譯者母語是否英文、是否有經驗均無關係。

該圖還顯示，「譯者翻譯能力」變量中的所有類別，距離「中文時體的表達」變量的「根據語境」、「根據明顯標記」兩個類別，遠近差異並不明顯。例如「有經驗母語中文譯者」離「根據語境」較近，但離「根據明顯標記」較遠，「無經驗母語中文譯者」離「根據明顯標記」比「根據語境」稍微遠些。因此，譯者對原文時體的改變似乎並不受原文時體表達方式的影響。

此研究結果，更進一步排除了原文的語篇結構在譯者選擇不同時體時所可能產生的影響。至此，研究結果表明，譯者選擇不同於原文的時體，並不受原文語篇結構中時體、時態的表達方式的影響。結合研究問題二的結果，本研究做出如下推測：

在中譯英過程中，母語是中文的譯者應注意時體在英語語篇中的表達與中文存在差異，並在譯文中減少這些差異。

(五) 研究結論與建議

英語第二與寫作與譯入第二語方面的相關研究指出，母語是中文的譯者在中譯英過程中，時體選擇上受到多種因素的影響，其中可能的因素包括母語 (中文) 本身的時體表達形式、特定文類之語篇結構中時體表達的規律、以及譯者的翻譯能力和英語語言能力等。本研究以這些因素為變量，對中譯英時體的選擇進行探索性量化研究。研究結果發現，母語是中文的譯者，不論是否具有翻譯經驗，中譯英時體選擇都有跟隨原文的趨勢，這與以往的翻譯研究發現並無不同。然而，本研究進一步發現譯者在選擇英語時體時並沒有受原文語篇結構的影響，而是較多受到原文時體的影響。

所有譯者都會在翻譯某些句子時選擇不同於原文的時體，這不因母語的不同或翻譯經驗的多寡而呈現不同。本研究分析了母語是中文與母語是英文、不同翻譯經驗的三類譯者的譯文，發現其顯著的差異在於母語是英文的譯者，如果在翻譯中某個句子時改變了原文的時體，那麼，這種改變通常會是針對中文句子中有明顯標記的「過去時」。而其他兩類譯者，翻譯中如果改變中文原文的時體，則這種改變並不針對原文任何時體、任何標記，也就是說無任何規律可循。

基於研究的結果，本研究對於母語是中文的譯者如何改進譯文中時體使用提出了建議——譯者應注意中文時體與英語時體在英語語篇表達上的差異，應特別注意英語可用不同時體表達中文「過去時」這一特點，並對英語時體句子層面以上的含意加深了解，這樣才能減少譯文中因中英時體使用上的差異所帶來的錯誤。

本研究雖然回答了所提出的研究問題，但作為一項探索性研究，它所發現的新問題要遠遠多於它所回答的問題。其中最需要進一步研究的是英語謂語動詞的情狀體，它對於譯者時體的選擇也起到重要的作用。另外，語用學和語義學都為研究翻譯中時體問題提供了較好的理論基礎，應為後續研究所採用。

參考書目

陳定安 (1997)。《英漢比較與翻譯》。臺北：書林出版有限公司。

陳順宇 (2005)。《多變量分析》。臺北：華泰書局。

董大暉，藍月素 (2008)。〈母語與非母語譯者中譯英語言特徵差異探討〉。《東吳外語學報》，第26期 (3月)，頁51–84。

柯平 (1993)。《英漢與漢英翻譯教程》。北京：北京大學出版社。

劉宓慶 (1993)。《當代翻譯理論》。臺北：書林。

呂秀英 (2006)。〈多變數分析在農業科技之應用〉。《作物、環境與生物資訊》，第3期 (9月)，頁199–216。

葉子南 (2001)。《高級英漢翻譯理論與實踐》。北京：清華大學出版社。

Adab, Beverly (2000). "Discourse Analysis as Part of Translator Training: Does It Work? How Do We Set About It?" A Response to Anna Trosborg.

Current Issues in Language and Society 7 (3), 245–48.

Andersen, Roger W. (1991). "Developmental Sequences: The Emergence of Aspect Marking in Second Language Acquisition." In Huebner, Thom and Charles Albert Ferguson (eds.) *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories* (pp. 305–24). Amsterdam: John Benjamins.

Ansary, Hasan, and Babaii, Esmat (2005). "The Generic Integrity of Newspaper Editorials: A Systemic Functional Perspective." *Regional Language Centre Journal* 36 (3), 271–95.

Bardovi-Harlig, Kathleen (1995). "A Narrative Perspective on the Development of the Tense/Aspect System in Second Language Acquisition." *Studies in Second Language Acquisition* 17 (2), 263–91.

Bardovi-Harlig, Kathleen (1997). "Another Piece of the Puzzle: The Emergence of the Present Perfect." *Language Learning* 47 (3), 375–422.

Bardovi-Harlig, Kathleen (1998). "Narrative Structure and Lexical Aspect: Conspiring Factors in Second Language Acquisition of Tense—Aspect Morphology." *Studies in Second Language Acquisition* 20 (4), 471–508.

Bardovi-Harlig, Kathleen (1999). "From Morpheme Studies to Temporal Semantics." *Studies in Second Language Acquisition* 21, 341–82.

Bardovi-Harlig, Kathleen (2000). *Tense and Aspect in Second Language Acquisition: Form, Meaning and Use*. Oxford: Blackwell.

Bardovi-Harlig, Kathleen, and Bergstrom, Anna (1996). "Acquisition of Tense and Aspect in Second Language and Foreign Language Learning: Learner Narratives in ESL and FFL." *The Canadian Modern Language Review/La Revue canadienne des langues vivantes* 52 (2), 308–30.

Bayley, Robert, and Langman, Manoa Juliet (2004). "Variation in the Group and Individual: Evidence from Second Language Acquisition." *IRAL International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 42 (4), 303–18.

Bolivar, Adriana (1994). "The Structure of Newspaper Editorials." In Coulthard, Malcolm (ed.) *Advances in Written Text Analysis* (pp. 276–94). London; New York: Routledge.

Cahill, David (2003). "The Myth of the 'Turn' in Contrastive Rhetoric." *Written Communication* 20 (2), 170–94.

Campbell, Stuart (1998). *Translation into the Second Language*. London: Longman.

Campbell, Stuart (2000). "Critical Structures in the Evaluation of Translations from Arabic into English as a Second Language." In Maier, Carol (ed.) *Evaluation and Translation* (Vol. 6, pp. 211–29). The Translator, Special Issue.

Chen, Yen-chun (2005). "Chinese Speakers' Use of Tense and Aspect in an English Past-time Context." *English Teaching and Learning* 29 (4), 87–105.

Collins, Laura (2005). "Accessing Second Language Learners' Understanding of Temporal Morphology." *Language Awareness* 14 (4), 207–20.

Coppieters, Rene (1987). "Competence Differences Between Native and Near-native Speakers." *Language* 63, 544–73.

El-Dash, Linda Gentry, and Busnardo, Joanne (2003). "Interaction of Semantic and Pragmatic Choices in the Translation of Verb Forms: English and Portuguese." *Journal of Pragmatics* 35(12), 1823–41.

Frawley, William (1984). "Prolegomenon to a Theory of Translation." In Frawley, William (ed.) *Translation: Literary, Linguistic and Philosophical Perspectives* (pp. 159–75). Newark: University of Delaware Press.

Guiora, Alexander Z. (1983). "The Dialectic of Language Acquisition." *Language Learning* 33, 3–12.

Hale, Sandra Beatriz (2004). *The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness, and the Interpreter*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

Harley, Trevor A. (1995). *The Psychology of Language: From Data to Theory*. Hove, East Sussex: Erlbaum.

Hatim, Basil, and Mason, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. London; New York: Longman.

Hawes, Thomas, and Thomas, Sara (1997). "Tense Choices in Citations." *Research in the Teaching of English* 31 (3), 393–414.

Hinkel, Eli (1992). "L2 Tense and Time Reference." *TESOL Quarterly* 26 (3), 557–72.

Hinkel, Eli (1997). "The Past Tense and Temporal Verb Meanings in a Contextual Frame." *TESOL Quarterly* 31 (2), 289–313.

Hinkel, Eli (2004). "Tense, Aspect and the Passive Voice in L1 and L2 Academic Texts." *Language Teaching Research* 8 (1), 5–29.

Jordan, Richard (1997). *English for Academic Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.

Katajamäki, Heli, and Koskela, Merja (2006). "The Rhetorical Structure of Editorials in English, Swedish and Finnish Business Newspapers." Paper presented at the the 5th International Aelfe Conference, Prensas Universitarias de Zaragoza.

Lin, Jo Wang (2006). "Time in a Language without Tense: The Case of Chinese." *Journal of Semantics* 23 (1), 1–53.

Liszka, Sarah (2004). "Exploring the Effects of First Language Influence on Second Language Pragmatic Processes from a Syntactic Deficit Perspective." *Second Language Research* 20 (3), 212–31.

Lonsdale, Allison Beeby (2001). "Direction of Translation (Directionality)." In Baker, Mona (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 63–67). London: Routledge.

Mauranen, Anna (2005). "Contrasting Languages and Varieties with

Translational Corpora." *Languages in Contrast* 5 (1), 73–92.

McCarthy, Michael (1991). *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge UK: Cambridge University Press.

Oster, Sandra (1981). "The Use of Tenses in 'Reporting Past Literature' in EST." In Selinker, Larry, Elaine Tarone and Victor Hanzeli (eds.) *English for Academic and Technical Purposes* (pp. 76–90). Rowley, Mass: Newbury House Publishers.

Presas, Marisa (2000). "Bilingual and Translation Competence." In Schäffner, Christina and Beverly Adab (eds.) *Developing Translation Competence* (Vol. 38, pp. 19–31). Armsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Riddle, Elizabeth (1986). "The Meaning and Discourse Function of the Past Tense in English." *TESOL Quarterly* 20 (2), 267–86.

Schramm, Andreas (1996). "Using Aspect to Express Viewpoint in EST Texts." *English for Specific Purposes* 15 (2), 141–64.

Selinker, Larry (1969). "Language Transfer." *General Linguistics* 9 (2), 67–92.

Smith, Carlota (1986). "A Speaker-based Approach to Aspect." *Linguistics and Philosophy* 9 (1), 97–115.

Swales, John (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Trosborg, Anna (1997). "Translating Hybrid Political Text." In Trosborg, Anna (ed.) *Analysing Professional Genres* (pp. 145–58). Amsterdam: John Benjamins.

van Dijk, Teun Adrianus (1993). *Elite Discourse and Racism. Sage Series on Race and Ethnic Relations* (Vol. 6). Newbury Park: Sage Publications.

Vendler, Zeno (1967). "Verbs and Times." In Vendler, Zeno (ed.) *Linguistics in Philosophy* (pp. 97–121). Ithaca: Cornell University Press.

Vlach, Frank (1993). "Temporal Adverbials, Tenses and the Perfect." *Linguistics and Philosophy* 16 (3), 231–83.

Wong, Kam Fai, Li, Wenjie, Yuan, Chunfa, and Zhu, Xiaodan (2002). "Temporal Representation and Classification in Chinese." *International Journal of Computer Processing of Oriental Languages* 15 (2), 211–30.

Wu, Weiping (1995). "Chinese Evidence versus the Institutionalized Power of English." *Forensic Linguistics* 2 (2), 154–67.

Yang, Suying, and Huang, Yue Yuan (2004). "The Impact of the Absence of Grammatical Tense in L1 on the Acquisition of the Tense-aspect System in L2 (1)." *IRAL, International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* 42 (1), 49–70.

Zydatiss, Wolfgang (1986). "Grammatical Categories and their Text Functions—Some Implications for the Content of Reference Gammars." In Gerhard Leitner (ed.) *The English Reference Grammar: Language and Linguistics, Writers and Readers* (pp. 140–55). Tübingen: Max Niemeyer Verlag.